

## TABLE OF CONTENTS

Title	
The Approval Sheet.....	ii
Intellectual Property Statement Form .....	iii
The Improvement Sheet .....	iv
Motto and dedication.....	v
Abstract .....	vi
Abstraksi .....	vii
Acknowledgements .....	viii
Table of Contents .....	x
List of Figures .....	xiv
List of Appendices .....	xvii
<b>CHAPTER I: INTRODUCTION</b> .....	<b>1</b>
A. Background of the Research.....	1
B. Question and Scopes of the Research.....	6
1. Question of the Research.....	6
2. Scope of the Research .....	6
C. Objective and Significance of the Research.....	7
1. The Objectives of the Research.....	7
2. The Significance of the Research.....	7
D. Operational Definition.....	8
E. Systematization of the Research.....	9
<b>CHAPTER II: THEORETICAL DESCRIPTION</b> .....	<b>11</b>
A. Translation.....	11
1. Definition of Translation .....	11
2. Procedure of Translation .....	14
a. Transference .....	15

b. Naturalization .....	15
c. Cultural Equivalent.....	16
d. Functional Equivalent.....	16
e. Descriptive Equivalent .....	16
f. Synonymy.....	17
g. Through-translation .....	17
h. Shift or transposition .....	17
i. Compensation.....	18
j. Couplet .....	18
k. Notes, addition and glosses .....	18
3. Translatability and Untranslatability .....	19
4. The Problems of Unequivalence .....	21
5. Degree of Meaning Equivalence .....	24
a. Fully Equivalent .....	24
b. Partly Equivalent .....	25
c. Different Meaning .....	25
d. No meaning .....	26
6. Audiovisual Translation .....	27
a. Dubbing .....	28
b. Subtitle.....	29
a. Expansion .....	33
b. Paraphrase .....	34
c. Transfer .....	34
d. Imitation .....	34
e. Transcription .....	34
f. Dislocation.....	34
g. Condensation .....	34
h. Decimation .....	35
i. Deletion .....	35
j. Resignation.....	35
B. Cultural Category .....	35

a. Ecology.....	36
b. Material Culture .....	36
c. Social Culture .....	37
d. Organization .....	37
e. Gesture and Habit.....	38
C. Film .....	39
D. Research of the Relevance .....	40
CHAPTER III: RESEARCH METODOLOGY .....	42
A. Method of the Research.....	42
1. Time and Place of the Research .....	42
2. Kind of the Research .....	42
B. Procedure of the Research.....	43
1. Preparation.....	43
2. Implementation.....	43
3. Finishing.....	43
C. Technique of the Data Collection.....	45
D. Technique of the Data Analysis .....	45
E. Data Source .....	46
F. Qualitative Validity .....	47
a. Credibility.....	47
b. Transferability .....	48
c. Dependability .....	48
d. Confirmability .....	48
CHAPTER IV: ANALYSIS DATA .....	49
A. Data Description.....	49
B. Data Analysis .....	49
C. Interpretation .....	81

CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTION .....	85
A. Conclusion.....	86
B. Suggestion .....	87
<b>REFERENCES</b>	
<b>APPENDICES</b>	
<b>BIOGRAPHY</b>	

